

А. И. Макаревич

Тверской государственный университет, 4 курс

Научный руководитель: к.ф.н. С. Ю. Воскресенская

АНАЛИЗ ОШИБОК В АУДИРОВАНИИ У ШКОЛЬНИКОВ СТАРШИХ КЛАССОВ, УГЛУБЕННО ИЗУЧАЮЩИХ НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

В настоящее время школьное образование заканчивается сдачей единого государственного экзамена (далее: ЕГЭ). ЕГЭ – это попытка унификации проверки знаний для обеспечения всем школьникам равных условий поступления в вузы. Формат ЕГЭ требует особой подготовки, что приводит к перестройке процесса обучения, особенно в старших классах средней школы.

ЕГЭ по немецкому языку состоит из пяти разделов. Это аудирование, чтение, лексико-грамматический раздел, письмо и говорение. Среди основных положительных моментов внедрения в образовательную систему ЕГЭ эксперты отмечают возможность проверять все виды речевой деятельности, как рецептивные (аудирование, чтение), так и продуктивные (письмо, говорение). Введение стобалльной шкалы значительно повысило объективность оценки знаний, пятибалльная шкала не могла отразить в полной мере различные уровни владения иностранным языком. При этом экзамен является объективно сложным для среднестатистического школьника. Аудирование представляет особую проблему. В спецификации к ЕГЭ по немецкому языку сказано, что «аудирование» – понимание в прослушиваемом тексте запрашиваемой информации или определение в нём её отсутствия» [Спецификация по немецкому языку ЕГЭ КИМ 2024 URL].

Залогом успешного выполнения задания является соответствие услышанного сформированным звуковым образам слов. Но на практике в процесс обучения неизбежно вмешивается акцент, искажающий звуковой образ слова. Поэтому слова, произносимые школьником, часто не соответствуют словам, которые он слышит в аутентичной аудиозаписи. Общая трудность в аудировании – отсутствие четкой границы между словами в предложении, а также фонетические изменения, возникающие в результате влияния звуков друг на друга (например, при ассимиляции) и в результате нечеткой артикуляции при повышении темпа речи (редукция, элизия). Ещё одной проблемой является неумение выделять главную и второстепенную информацию из аудиального текста. Для успешного аудирования школьнику нужно развить особые когнитивные умения: «Когнитивные умения аудирования – это владение способами анализа, синтеза, сравнения, сопоставления, классификации, обобщения, рефлексии и т.д., то есть те умения, которые применительно к форме и содержанию звучащего иноязычного текста выступают как неявные, на ЕГЭ специально не контролируемые и не оцениваемые. Однако без их участия практически невозможно выполнить само коммуникативное задание: они несут косвенную ответственность за правильность его выполнения» [Корчажкина

URL]. В настоящей статье мы рассмотрим в первую очередь проблемы, связанные с фонетикой.

К сожалению, учителя не могут уделять достаточное количество времени аудированию на уроках из-за ограниченности школьной программы и небольшого количества часов. Более того, школьная программа не предусматривает специального обучения фонетике немецкого языка. Обучение фонетике в средней школе происходит в условиях русскоязычного окружения, и говорить об аутентичном произношении вряд ли имеет смысл. «В настоящее время утвердился реалистический принцип в области овладения иноязычным произношением, в основе которого лежит идея аппроксимации – приближения к нормативному произношению» [Ровченя URL]. При этом не предусмотрено специальных фонетических упражнений для постановки произношения, в основном используется только прием звукоподражания.

Чтобы выделить основные проблемы восприятия немецкой речи, мы решили составить диктант для школьников старших классов, углубленно изучающих немецкий язык. При составлении диктанта мы опирались на курс немецкой фонетики. В диктант мы включили слова, звуковой состав мог вызвать сложности при аудировании. МОУ СОШ №35 с углубленным изучением немецкого языка любезно согласилась предоставить нам школьников 11 класса для проведения диктанта. Целью стало собрать статистические данные и провести анализ ошибок в аудировании у школьников, углубленно изучающих немецкий язык.

Лексика для диктанта подбиралась в соответствии с уровнем, который ребята должны были освоить, находясь на последней ступени обучения старшей школы. В федеральной рабочей программе среднего общего образования по немецкому языку для базового уровня 11 класса сказано, что «Языковая сложность текстов для аудирования должна соответствовать пороговому уровню (B1 – пороговый уровень по общеевропейской шкале). Время звучания текста / текстов для аудирования – до 2,5 минут» [Федеральная рабочая программа среднего общего образования. Иностраный (немецкий) язык. Базовый уровень URL].

Из 18 человек, писавших диктант, ЕГЭ по немецкому языку в данном классе сдают только 3. Тем не менее, было интересно посмотреть на результаты диктанта, так как все респонденты учат немецкий язык углубленно. Девочек в классе было 13, мальчиков – 5 (как стало ясно по итогам диктанта, результаты не зависели от пола). Дети прослушивали запись дважды.

Диктант условно можно разделить на 4 части, каждая из которых посвящена определенной фонетической трудности, как вокализованный гласный (Mutter, fährt, erzählt, Lehrer), носовой [ŋ] (Übung, Junge, eng, krank), долгие и краткие гласные (bitten – bieten, stellen – stehlen, füllen – fühlen) и гласный [e:] (lieben – leben, liegen – legen).

Готовый диктант мы озвучили с помощью сайта zvukogram.com, исключив проблему русского акцента, которая возникла бы, если бы диктант озвучивал носитель русского языка.

В целом, результаты диктанта оказались неутешительны – только 5 человек из 18 превысили отметку в 10 правильных предложений (всего в диктанте их было 23). Результаты ребят, сдающих ЕГЭ, практически не отличались от работ их одноклассников.

Приведем примеры конкретных предложений из диктанта и варианты того, как их слышали школьники. Примеры выделены жирным шрифтом. Приводимые варианты иллюстрируют основные трудности, с которыми школьники столкнулись в процессе аудирования: например, ребята не смогли правильно поделить предложение на слова, или не опознали лексические единицы уровня А. В скобках после предложения из диктанта дано соотношение правильных и неправильных ответов.

Sie stehlen die Löffel. (0 /18 – никто не написал предложение верно)

Варианты:

Sie stehlen die Löve. (Löwen?)

Sie stellen die Luffe.

Sie stellen de la mour. (???)

Sie stälin die Löfel.

Sie stellen die Löffe.

Sie stellen die laufe.

Sie stellen die Löfel.

Sie spielen die Löfe.

Во-первых, все участники диктанта в этом предложении правильно разделили последовательность звуков на слова и правильно определили части речи, значит, на грамматическом и синтаксическом уровне ученики опознали конструкцию «кто-то (множественное число) делает что-то с объектом, выраженным именем существительным». Но дальше начались сложности. Так, мы видим, что лишь один человек правильно опознал глагол *stehlen*. Большинство заменило его глаголом *stellen*, проигнорировав долгий звук в корне. Один человек выбрал глагол *spielen*. Ещё один попытался передать услышанную последовательность звуков буквами по принципу «как слышу, так и пишу». Существительное *Löffel* также вызвало сложности. Почти все испытуемые написали его с большой буквы, правильно определив существительное как часть речи, но возникли проблемы с количеством букв *f* и окончанием.

Die Miete war zu hoch. (0/18)

Варианты:

Der Mittel war zuhoch.

Die Mitte war zu hoch.

Der Mitte war zu hoch.

Die Mitter war zu hoch.

Die Mittel war zu hoch.

Die Meet war zu hoch.

Более половины респондентов правильно разделили предложение на слова, оставшиеся слышали лишь существительное с артиклем (чаще неверным), с концом предложения возникли сложности. Один ученик не разделил частицу *zu* с наречием *hoch*. Ни один человек не узнал слово *die Miete* (слово уровня A1 по словарю DWDS) – «арендная плата», здесь возникли как грамматические проблемы (выбор артикля), так и орфографические (написание слова). Один ученик не услышал редуцированный [ə] на конце слова и написал слово на английский манер.

Er erfährt es nicht. (0/18)

Варианты:

Er fert es nicht.

Wer fählt es nicht.

Er rafiert es nicht.

Ehrtes nicht.

Hat es viertes nicht.

Das werfest nicht.

Er gefürtest nicht.

Er fällt es nicht.

Все респонденты правильно поделили предложение на слова, поняли, что есть некое лицо, которое что-то не делает. Все ученики опознали частицу *nicht*. Но ни один ученик не опознал глагол *erfahren* – «узнавать», решив руководствоваться принципом «как слышу, так и пишу», и мы получили примерный набор букв. Для кого-то этот глагол прозвучал даже как слово *Ehre* – «честь».

Ist es wahr, dass sie dabei war? (1/18)

Варианты:

Ist es war, das sie dabei war?

Ist es war, da sie war dabei?

Es des war.

Geste war das.

Gestes war das sie war.

Ist es war dabei war sie.

Ist es war, was ist da war.

Gestes war, das ich die Warbar?

Ist es war?

Этот пример интересен тем, что предложение является вопросительным. Лишь около трети учеников это поняли и завершили предложение знаком вопроса. Были и те, кто услышал лишь начало и не смог предположить конец предложения. А те ребята, кто все же написал предложение целиком, перепутали порядок слов, что говорит о сложности запоминания предложений длиннее 5 слов. Лишь один человек написал предложение верно, а второй самый близкий к оригиналу вариант был с неверно написанным союзом («das» вместо «dass»).

Er liebt sie sehr. (5/18)

Варианты:

Er liegt sie sehr.

Er lebt sie sehr.

Lehr liebt sie sehr.

Verliegt zu sehr.

Тут интересно порассуждать, как происходит осмысление услышанного. То, что ученики могут разделить услышанное на слова, уже говорит о том, что они пытаются понять структуру предложения. Далее им нужно установить грамматические связи между словами. В приведенных примерах структура предложения вырисовывается четко, кроме последнего примера. Практически у всех возникли проблемы с глаголом *lieben*, вместо него написали *leben*, хотя выбор этого глагола превращает предложение в бессмыслицу «он живет её очень». Что интересно, все правильно опознали слово *sehr*.

Sie fühlt sich schlecht. (7/18)

Варианты:

Sie fültigt schlecht.

Sie firtzig schlecht.

Sie furdigt schlecht.

Sie fürzich schlecht.

Sie plüßlich schlecht.

В этом примере более половины учеников не смогли правильно поделить звуковой ряд на слова несмотря на то, что возвратный глагол *sich fühlen* словарь DWDS относит к уровню А2. Все ученики опознали слово *schlecht*.

Можно сделать вывод о том, что школьники не слышат не только явления из заявленных категорий (вокализованный гласный, носовой [ŋ], долгие и краткие гласные, гласный [e:]), но и не ориентируются на смысл предложения, у школьников не развита языковая догадка.

Среднестатистическому школьнику для того, чтобы успешно сдать ЕГЭ, нужна помощь квалифицированного специалиста сверх школьной программы. Даже при изобилии материала для аудирования не обойтись без соответствующей методической обработки. Разработка подобного методического комплекса потребует решения двух основных проблем: артикуляционной (проблема расслышать) и когнитивной (проблема выделить нужную информацию).

ЛИТЕРАТУРА

Демонстрационный вариант контрольных измерительных материалов единого государственного экзамена 2024 года по немецкому языку. Письменная часть. URL: <https://4ege.ru/nemetskiy/68372-demoversija-ege-2024-po-nemeckomu-jazyku.html>. (дата обращения: 25.12.2023).

Корчажкина О.М. Как подготовить учащихся к ЕГЭ по иностранному языку. Раздел “Аудирование”. URL: <https://naukarus.com/kak-podgotovit-uchaschihsya-k-ege-po-inostrannomu-yazyku-razdel-audiovanie>. (дата обращения: 13.01.2024).

Ровчenea А.А. Основные задачи и приёмы обучения произношению на уроках немецкого языка в средней школе. URL: <https://rep.brsu.by/bitstream/handle/123456789/5171/%D0%A0%D0%BE%D0%B2%D1%87%D0%B5%D0%BD%D1%8F.pdf?sequence=1&isAllowed=y>. (дата обращения: 10.02.2024).

Спецификация по немецкому языку ЕГЭ КИМ 2024. URL: https://synergy.ru/edu/ege/2024/nemeczkij_yazyik/demoversii_i_kimyi/speczifikacziya_ege_po_nemeczkomu_yazyiku_2024. (дата обращения: 15.01.2024).

Федеральная рабочая программа среднего общего образования. Иностраный (немецкий) язык. Базовый уровень. (для 10–11 классов образовательных организаций). URL: file:///C:/Users/Honor/Downloads/frp-nemeczkij-yazyk_10-11_baza.pdf. (дата обращения: 15.04.2024).

Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/> (дата обращения: 15.04.2024).